

# ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА



НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 81' 255.2

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2024-17-2-26-40

## ОБЗОР ИСТОРИИ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЭДГАРА АЛЛАНА ПО НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК В XIX ВЕКЕ

**Мария Александровна Тетенова**

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,  
г. Москва, Россия

Для контактов: tetenova.mariia@gmail.com

**Аннотация.** Данное исследование освещает историю французских переводов произведений Э.А. По, проливая свет на культурные, лингвистические и редакторские факторы, определившие бытование творчества Э.А. По во Франции в XIX веке. В рамках анализа истории переводов текстов Э.А. По мы прибегли к изучению архивных материалов французской прессы, литературной критики, а также комплекса уже существующих исследований по данной теме. Целью исследования являлось создание хронологии публикаций переводов произведений Э.А. По во Франции XIX века, что позволило бы также проиллюстрировать ключевую роль переводчиков в представлении американского писателя на французской, а впоследствии и мировой литературной сцене. Результатом проведённого исследования является создание «летописи» истории переводов текстов Э.А. По во Франции в XIX веке, периоде, в котором сформировалось первоначальное восприятие творчества американского новатора, в значительной мере определившее дальнейшее направление совершенствования переводов его прозаических текстов. Данная статья вносит вклад в наше понимание роли одного из выдающихся американских писателей в литературной жизни Франции, а также динамики развития перевода его текстов и культурного обмена, обеспеченного его творчеством. Статья также подчёркивает адаптивность произведений По, преодолевающих языковые и культурные границы, и обращает внимание на то, какой не-

---

© Тетенова М.А., 2024

обыкновенный отклик у читателей во Франции нашло творчество тогда ещё малоизвестного американского писателя Э.А. По.

**Ключевые слова:** переводоведение, история перевода, Шарль Бодлер, Эдгар Аллан По, стратегия перевода

**Для цитирования:** Тетенова М.А. Обзор истории перевода произведений Эдгара Аллана По на французский язык в XIX веке // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2024. № 2. С. 26–40. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2024-17-2-26-40

Статья поступила в редакцию 22.03.2024;  
одобрена после рецензирования 29.06.2024;  
принята к публикации 08.07.2024.

## A REVIEW OF THE HISTORY OF THE TRANSLATION OF EDGAR ALLAN POE'S WORKS INTO THE FRENCH LANGUAGE IN THE XIX CENTURY

**Mariia A. Tetenova**

Moscow State University, Moscow, Russia

For contacts: tetenova.mariia@gmail.com

**Abstract.** The literary legacy of Edgar Allan Poe transcends borders, captivating readers worldwide with his haunting tales of mystery, macabre, and psychological depth. Among the numerous languages into which Poe's works have been translated, the French language occupies a prominent place, reflecting the enduring fascination of French readers with his oeuvre. This paper undertakes a comprehensive examination of the history of French translations of Poe's works made in the 19<sup>th</sup> century and the special passion French artists had for the American writer. Through a meticulous overview of archival materials, literary criticism, and translation studies, this research illuminates the evolution of French translations of Poe's writings, shedding light on the cultural, linguistic, and editorial factors that have shaped their reception in France. It explores the pivotal role played by translators, such as Charles Baudelaire and Stephan Mallarmé, in introducing Poe to the French literary scene and examines the strategies employed to render his unique style and thematic preoccupations into French. In analyzing the translations, we have drawn on some archival material from the French press, literary criticism, and a body of existing research on the subject. This study considers the ways in which French translators have interpreted and reinterpreted Poe's works in light of changing literary and cultural sensibilities. By tracing the trajectory of French translations of Poe's

works, this paper not only contributes to our understanding of the reception of one of America's foremost literary figures in France but also offers insights into the dynamics of literary translation and cultural exchange. It underscores the enduring relevance and adaptability of Poe's writings across linguistic and cultural boundaries, highlighting the ways in which they continue to resonate with readers in France and beyond.

**Keywords:** translation studies, history of translation, Charles Baudelaire, Edgar Allan Poe, translation strategy

**For citation:** *Tetenova M.A.* (2024) A review of the history of the translation of Edgar Allan Poe's works into the French language in the XIX century. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda — Moscow University Bulletin on Translation Studies.* 2. P. 26–40. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2024-17-2-26-40

The article was submitted on March 22, 2024;  
after reviewing on June 29, 2024;  
accepted for publication on July 08, 2024.

## Введение

Эдгар Аллан По, прославившийся своими рассказами о макабрическом и таинственном, является одной из самых влиятельных фигур в американской литературе. Однако его влияние простирается далеко за пределы его родины, проникая в самое сердце французской литературной культуры. Начиная с XIX века, французские переводчики и читатели были очарованы мистическими рассказами По, что привело к рождению множества переводов, отражающих неподдельное увлечение его произведениями во Франции. Данная исследовательская работа посвящена веку зарождения богатой истории французских переводов произведений Э.А. По, изучению эволюции их восприятия и значения в формировании наследия Э.А. По во франкоязычном мире. На основе архивных материалов, литературной критики и научных работ в области переводоведения, филологии и литературоведения данное исследование стремится раскрыть культурные, лингвистические и редакторские факторы, повлиявшие на передачу литературного гения По через языковые и культурные границы. Это исследование призвано осветить динамичное взаимодействие между американской и французской литературными традициями на примере феномена Э.А. По и представить читателю динамичную историю перевода творчества По во Франции, что стало определяющим фактором его писательской судьбы в мировом литературном ландшафте.

## **Актуальность**

Понимание истории французских переводов произведений Эдгара Аллана По имеет важное значение как в академическом, так и в культурном контексте. Во-первых, оно даёт ценное представление о кросс-культурной рецепции и распространении американской литературы во Франции, проливая свет на то, как темы, стиль и литературные инновации По были интерпретированы и адаптированы в рамках французской литературной традиции в XIX веке. Во-вторых, это исследование подчёркивает роль перевода в формировании восприятия литературных текстов в рамках определённой культуры, а также кратко освещает проблемы перевода сложного прозаического и поэтического языка По на французский язык. Кроме того, это исследование вносит вклад в наше понимание динамики литературного обмена и влияния между различными национальными литературными традициями, процесса формирования литературных канонов, исторической эволюции французских переводов произведений По. Наконец, в эпоху, отмеченную ростом глобализации и межкультурных обменов, исследование французских переводов произведений По служит своевременным напоминанием о значении межкультурного диалога и преобразующей силе литературы, преодолевающей языковые и географические границы.

## **Материалы и методы**

В данной научной работе используется дескриптивный подход к изучению истории французских переводов произведений Эдгара Аллана По. Материалы, использованные для данного исследования, включают в себя разнообразные источники, такие как архивные документы, литературная критика, биографические справки и исторические записи. Эти источники дают ценное представление об истории появления переводов произведений По во Франции с XIX века до наших дней и базу для анализа лингвистических, культурных и редакторских аспектов французских переводов текстов По. В основе методологии исследования лежит текстологический метод.

Данное исследование стремится предложить полный исторический обзор переводов творчества Э.А. По на французский язык в XIX веке, что позволит приблизиться к пониманию сложной динамики, определившей бытование произведений По во франкоязычном мире.

## Литературный обзор

В течение долгого времени Эдгар Аллан По был известен французской публике в одном, превалирующем над всеми остальными, переводе, — переводе Шарля Бодлера. Нужно отметить, что перевод Бодлера был не первым переводом Э.А. По, как и не был последним. Сам Бодлер впервые встретился с творчеством американского писателя в переводе Изабель Менье: в газете “*La Démocratie pacifique*” 27 января 1848 г. был опубликован короткий рассказ “*Le Chat Noir*” (ориг. англ. “*The Black Cat*”). О впечатлениях французского поэта после знакомства с творчеством Э.А. По вспоминает в своей книге “*Charles Baudelaire: sa vie, son oeuvre*” Шарль Асселино, близкий друг Ш. Бодлера: «После прочтения рассказов он воспылал восхищением к этому малоизвестному гению, с которым он совпадал в самых тончайших вопросах. Таких одержимостей: столь совершенных, столь молниеносных, столь абсолютных я встречал немного. Где бы он ни был: на улице, в кафе, в типографии, будь то утром или вечером, — он спрашивал своих собеседников: «Знаете ли вы Эдгара По?» И, в зависимости от ответа, либо с энтузиазмом рассказывал о новом увлечении, либо заваливал вопросами своего собеседника» (перевод наш — М.Т.) (ориг. фр. “*Dès les premières lectures il s'enflamma d'admiration pour ce génie inconnu qui affinait au sien par tant de rapports. J'ai vu peu de possessions aussi complètes, aussi rapides, aussi absolues. A tout venant, où qu'il se trouvât, dans la rue, au café, dans une imprimerie, le matin, le soir, il allait demandant : — Connaissez-vous Edgar Poe ? Et, selon la réponse, il épanchait son enthousiasme, ou pressait de questions son auditeur*” (Asselineau, 1869: 39). Бодлер признаёт это и сам: «Я нашёл американского писателя, которому я сопереживал и с которым ощутил невероятную духовную связь» (перевод наш — М.Т.) (ориг. фр. “*J'ai trouvé un auteur américain qui a excité en moi une incroyable sympathie*”) (Bentabe, 2015: 103). Стоит отметить, что во французском обществе воцарилась своеобразная монополия на чтение Э.А. По именно в переводе Ш. Бодлера, несмотря на существование переводов, выполненных другими, также известными поэтами и писателями: например, переводы Поля Валери и Стефана Малларме.

Французская публика могла приобщиться к творчеству Э.А. По через сборники его рассказов в переводе Ш. Бодлера: “*Histoires extraordinaires*” (1856), “*Nouvelles Histoires extraordinaires*” (1857) и “*Histoires Grotesques et Sérieuses*” (1864). Они публиковались в издательстве Michel Lévy frères. Впоследствии переводы французского

поэта были оценены настолько высоко, что стали восприниматься как часть *французского* (курсив наш — М.Т.) наследия, а не американского. Такой же «метонимический» перенос произошёл и с авторством текстов: гениальность признавалась в первую очередь за пером Бодлера, и уже следом шло имя Э.А. По. Подтверждением тому явились, например, предисловия Ив-Жерара Ле Дантека, французского поэта и библиотекаря, написанные к издававшимся в серии “La Pléiade” в 1951 году «Произведениям в прозе Эдгара Аллана По» (фр. ориг. “Œuvres en prose d’Edgar Allan Poe”): «Хоть данный том и не является частью «Собрания сочинений Бодлера» в “Bibliothèque de la Pléiade”, тексты, которые мы публикуем в рамках этого издания произведений Эдгара Аллана По, являются всё же именно *бодлеровскими* текстами» (курсив наш — М.Т.) (фр. ориг. “Bien que ce volume ne fasse pas partie des Œuvres de Baudelaire dans la Bibliothèque de la Pléiade, c’est encore un texte baudelairien que nous donnons ici, en publiant une édition des œuvres d’Edgar Allan Poe”) (Poe, 1951: 7). Другой пример — Жан-Пьер Ногретт, французский писатель и переводчик, который в своём предисловии к изданию Rochothèque (2006) также отмечает, что имя Бодлера идёт впереди имени По: «В издании, вышедшем в Вене, на титульном листе указано: «Шарль Бодлер — переводы — Histoires extraordinaires Эдгара По» (перевод наш — М.Т.) (фр. ориг. “une édition parue à Vienne indique en page de titre : ‘Charles Baudelaire — traductions — Histoires extraordinaires par Edgar Poe’) (Poe, 2006: 35).

Таким образом, имя переводчика стоит перед именем автора и как будто является более весомым в данном случае. Успех Бодлера привёл к тому, что По читался именно в его переводах, и новые переводы часто находили мало отклика у публики и не могли равняться с бодлеровским трёхтомником переводов По. Что же касается переводов, которые были сделаны до Бодлера, то они, можно сказать, канули в лету. Так, по мнению Франсуа Галликса, почётного профессора университета Paris IV — Sorbonne, «это не такая уж большая потеря, поскольку было бы очень трудно оправдать их полёт фантазии и недостаточно строгую верность оригинальному тексту» (перевод наш — М.Т.) (фр. ориг. “Quant aux autres traductions publiées avant Baudelaire, elles ont été oubliées et on peut peut-être dire que ce n’est pas une très grande perte car il serait bien difficile d’en justifier sans réserves la fantaisie et le manque de rigueur par rapport au texte original”) (Gallix, 2010).

О переводчиках Э.А. По подробно писал Леон Лемоннье, французский писатель и литературный критик, биограф Бодлера. Его

перу принадлежат несколько книг, анализирующих не только Бодлера, но и других переводчиков По, а также самого Э.А. По: «Эдгар По и французские поэты» (перевод наш — М.Т.) (фр. ориг. “Edgar Poe et les poètes français”) (1932), «Влияние Эдгара По на Малларме» (перевод наш — М.Т.) (фр. ориг. “Influence d’Edgar Poe sur Mallarmé”) (1929), «Исследования Бодлера» (фр. ориг. “Enquêtes sur Baudelaire”) (1929), «Влияние Эдгара По на прозу французских символистов и декадентов» (перевод наш — М.Т.) (фр. ориг. “L’Influence d’Edgar Poe sur les conteurs français symbolistes et décadents”) (1933) и др. Его докторская диссертация была посвящена французской критике творчества Эдгара По (фр. ориг. “Edgar Poë et la critique française de 1845 à 1875”), на базе которой впоследствии была написана книга «Переводчики Эдгара По во Франции в 1845–1875 годах: Шарль Бодлер» (перевод наш — М.Т.) (фр. ориг. “Les traducteurs d’Edgar Poe en France de 1845–1875 : Charles Baudelaire”), в которой автор сконцентрировался на изучении личности Бодлера-переводчика.

В своём предисловии к “Nouvelles histoires extraordinaires” (1961) Л. Лемоннье даёт обзор многочисленных переводов данных рассказов до и после Бодлера, а также переводов его современников (Lemonnier, 2011). Именно в этом предисловии он приводит информацию, что первый перевод рассказа Эдгара По был опубликован в августе 1845 года в журнале “Le Magasin Pittoresque”, то есть всего лишь за два года до того, как Бодлер принял решение переводить По. Этим рассказом было «Украденное письмо» (фр. ориг. “La Lettre volée”), которое впоследствии также было переведено и Ш. Бодлером. Имя переводчика, тем не менее, осталось нам неизвестным: не было указано ни имя автора, Э.А. По, ни имя переводчика. Франсуа Галликс даже называет его скорее «адаптатором» за очень вольный перевод оригинального текста — причиной для вольностей, по мнению исследователя, послужило стремление избежать политических склок: именно поэтому действие в переводе было перенесено в 1780 год (в оригинальном тексте происходящие события датируются «18...» годом), и письмо, вместо того чтобы быть украденным у королевы министром, было украдено у принцессы герцогом, место префекта же занял простой секретарь. (Gallix, 2010).

Первым рассказом, который перевёл сам Бодлер, было «Месмерическое откровение» (фр. “Révélation magnétique”) (англ. ориг. “Mesmeric Revelation”). Перевод был опубликован в журнале “La Liberté de penser” 15 июля 1848 г. В том же 1848 году он начал публиковать переводы рассказов в различных журналах. Сборник рас-

сказов “Histoires extraordinaires” в переводе Бодлера был впервые опубликован в 1856 году, в 1857 году был переиздан в издательстве Lévy, которое также впоследствии опубликовало первое издание сборника “Nouvelles histoires extraordinaires”. Вскоре в печати появились четыре рассказа По в переводе Уильяма Литтл Хьюза: «Преждевременное погребение» (англ. ориг. “The Premature Burial”), «Украденное письмо» (англ. ориг. “The Purloined Letter”), «Человек из толпы» (англ. ориг. “The Man of the Crowd”) и «Сердце-обличитель» (англ. ориг. “The Tell-Tale Heart”). Уильям Литтл Хьюз — литератор, переводчик для издательства Hachette, он также переводил под псевдонимом Уильям О’Горман и работал главным секретарём в отделе иностранной прессы Министерства внутренних дел в Париже с 1857 года и до конца жизни (1877). Таким образом, мы видим, что одновременно с бодлеровскими переводами существовала как минимум ещё одна версия. Помимо этого, нужно отметить, что, например, рассказ «Преждевременные похороны» не был переведён Бодлером, но появился в версии Хьюза в 1857 году.

«Украденное письмо» (англ. ориг. “The Purloined Letter”) впервые появилось в двух анонимных переводах в 1845 и 1847 годах, и уже затем было переведено Бодлером в 1855 году. Этот рассказ впоследствии вошёл в сборник переведённых Бодлером рассказов. Хьюз также опубликовал свой перевод в 1857 году.

Другой пример: перевод рассказа «Человек из толпы» (англ. ориг. “The Man of the Crowd”) был впервые опубликован в журнале “Le Mousquetaire” в 1854 году, и здесь уже Хьюз опередил Бодлера: бодлеровский перевод был опубликован годом позже, в 1855 году. Рассказ «Сердце-обличитель» (англ. ориг. “The Tell-Tale Heart”) впервые появился в переводе Бодлера в 1852 году под заголовком “Le cœur révélateur” и позже вошёл в сборник переводов Бодлера “Nouvelles histoires extraordinaires”. Двумя годами позже, в 1854 году, вышла новая версия с подзаголовком “Plaidoyer d’un fou” («Мольба безумца»), которая впоследствии была изъята из печати. В 1854 году был также опубликован перевод Поля Роже в журнале “Chronique de France”. В том же году Хьюз представил свой перевод.

Согласно подсчётам Бенуа Леже, специалиста по литературе XVIII–XIX веков, до выхода в свет в 1856 году сборника “Histoires extraordinaires” существовало не менее семнадцати переводов рассказов Э. По, если присовокупить к вышеперечисленным текстам другие рассказы, переводы которых появились до бодлеровских. (Léger, 2007) Таким образом, можно смело утверждать, что тексты Э. По переводились во Франции и иными поэтами, писателями

и просто любителями, кроме Бодлера, что гарантировало в некоторой мере осведомлённость публики об американском писателе, а также существование конкурентной среды для последующей оценки переводов Бодлера.

Подход Ш. Бодлера к переводу был отличен от всех остальных тем, что он сознательно отказался от каких бы то ни было существенных отступлений от исходного текста. Свою стратегию он сформулировал ещё в 1848 году в «Представлении «Месмерического откровения» (перевод наш — М.Т.) (фр. ориг. *Présentation de «Révélation magique»*): «Произведение Эдгара По, которое мы сейчас прочтём, временами чрезмерно неубедительно в своей логике, временами непонятно, а временами необычайно дерзко. Вы должны принять его на веру и переварить таким, какое оно есть. Прежде всего, нужно придерживаться буквального текста. Некоторые вещи стали бы гораздо менее понятными, если бы я захотел перефразировать автора, а не рабски следовать букве. Я предпочёл обойтись трудным и порой даже барочным французским и передать всю правду философской техники Эдгара По» (перевод наш — М.Т.) (ориг. фр. *Le morceau d'Edgar Poe qu'on va lire est d'un raisonnement excessivement ténu parfois, d'autres fois obscur et de temps en temps singulièrement audacieux. Il faut en prendre son parti, et digérer la chose telle qu'elle est. Il faut surtout bien s'attacher à suivre le texte littéral. Certaines choses seraient devenues bien autrement obscures, si j'avais voulu paraphraser mon auteur, au lieu de me tenir servilement attaché à la lettre. J'ai préféré faire du français pénible et parfois baroque, et donner dans toute sa vérité la technie philosophique d'Edgar Poe*) (Baudelaire, 1976: 248).

Бенуа Леже сравнивает аргументацию и стратегию Бодлера с подходом Шатобриана при переводе «Потерянного рая» Джона Мильтона (ориг. англ. *“Paradise Lost”*), которую он приводит в «Замечаниях» перед основным текстом: «Я ни в коем случае не претендую на то, чтобы сделать понятными описания, заимствованные из «Апокалипсиса» или из текстов пророков. Чтобы представить ясный смысл этих описаний, пришлось бы убрать половину из них: я же выразил целое путём строгого перевода слово в слово <...>» (Milton, 1861). Таким образом, Бодлер, как и Шатобриан, придерживается позиции, что не следует делать выбор в пользу той или иной интерпретации или того или иного толкования, когда значение не очевидно; лучшим решением будет выбор в пользу сохранения оригинального текста со всей его неоднозначностью, запутанностью, ибо именно такая стратегия сохранит вариативность смыслов и

толкований и пространство для интерпретации текста читателем. Текст, получающийся вследствие сохранения верности такой стратегии, как и следовало бы ожидать, не всегда гладко ложится на бумагу, и Шатобриан говорит об этом в тех же «Замечаниях»: «Я перевёл поэму Мильтона, словно через кальку; я не побоялся менять и управление французских глаголов. Если я бы поставил себе цель звучать исключительно по-французски, оригинал стал бы выглядеть не таким точным, не таким необыкновенным, не таким ярким» (Milton, 1861). Ставя перед собой цель несколько не отступать от оригинала, переводчики сталкиваются с грамматическими, синтаксическими и другими проблемами, которые заставляют их «нарушать правила» языка: он могут быть связаны с употребительностью тех или иных выражений, управлением глаголов и других частей речи, сочетаемостью лексических единиц и многим другим. Именно решение переводчика оставаться во что бы то ни стало на стороне автора и его текста «отдаляют» переводимый текст от читателя, заставляя того «спотыкаться» о слова и перечитывать текст, который порой может казаться неестественным или даже неживым из-за нарушения норм узуса.

Такой подход не мог избрать Стефан Малларме, французский поэт и переводчик. В 1860 году он прочёл переводы текстов По, сделанные Ш. Бодлером. К тому моменту Бодлер перевёл свои почти все рассказы Э. По: в период 1856–1858 годов он перевёл рассказы, написанные в 1832–1845 годах и опубликовал их в сборнике “Histoires extraordinaires”, затем он объединил переводы рассказов, написанных в 1835–1845 годах, в сборник “Nouvelles histoires extraordinaires”. Рассказы, написанные в 1837–1849 годах, вышли в сборнике переводов “Histoires grotesques et sérieuses”, а рассказы 1838 года были опубликованы в сборнике “Aventures d’Arthur Gordon Pym”. Таким образом, у Малларме был доступ ко всему корпусу бодлеровских переводов. Тем не менее, стихи Э.А. По остались практически нетронутыми Бодлером, поэтому Малларме остановился именно на них. Первые проекты по публикации переводов относятся к 1862 году, но до самой публикации пройдёт ещё десять лет: с июня по октябрь 1872 года в пяти номерах журнала Эмиля Блемона “La revue littéraire et artistique” появились переводы восьми стихотворений (Galli, 2012).

В 1875 году в издательстве Р. Леклида вышла брошюра с переводом стихотворения Э. По “The Raven” — “Le corbeau” с иллюстрациями Эдуара Мане. Сборник вышел в 240 экземплярах с автографами художника и переводчика. Тем не менее, известные имена авторов

не принесли коммерческого успеха из-за формата серии, где на одну брошюру приходилось всего одно стихотворение. Как следствие, проект был закрыт после первого выпуска.

В августе 1876 года в издательстве “La république des lettres” Катьюля Мендеса начала публиковаться серия переводов С. Малларме из восьми стихотворений, включая пять ранее не публиковавшихся. Последний стих из этой серии был опубликован в марте 1877 года. В следующем, 1888 году, бельгийское издательство “Deman” собирает все существующие переводы Малларме в один сборник и издаёт его с уже существующими иллюстрациями Э. Мане, — на момент выхода издания в свет художника уже нет в живых, и именно ему и посвящается этот сборник.

Малларме, находящийся «меж» двух великих писателей, смог не только приобщиться к гениальным переводам Бодлера, целью которого была популяризация американского автора, но и обучиться: так, в 1885 году в переписке с Полем Верленом он отмечает, что он выучил английский язык, только лишь чтобы лучше понимать По (перевод наш — М.Т.) (ориг. фр. “pour mieux lire Poe”) (Mallarmé, 1998: 788). То были не единственные письма, в которых Малларме говорит о По: в письме к Анри Казалису Малларме с чувством говорит о том, как он хотел бы в полной мере принять и адаптировать принципы По в искусстве: «Чем дальше, тем вернее я буду следовать строгим идеям, завещанным мне моим великим мастером Эдгаром По. Потрясающая поэма «Ворон» была создана именно согласно этим принципам. И душа читателя наслаждается ею так, как хотел поэт» (перевод наш — М.Т.) (фр. ориг. Plus j'irai, plus je serai fidèle à ces sévères idées que m'a léguées mon grand maître Edgar Poe. Le poème inouï du “Corbeau” a été ainsi fait. Et l'âme du lecteur jouit absolument comme le poète a voulu qu'elle jouît) (Mallarmé, 1998: 653).

В 1889 году издатель Леон Ванье публикует ещё один сборник переводов Малларме, и это первое издание собственных переводов Э.А. По Малларме посвятил Бодлеру, творчество которого, по его мнению, он в какой-то мере продлевал этим переводом. Так, в ответ на просьбу своего друга и писателя Филиппа-Огюста-Матисаса де Вилье де Лиль-Адана Вильерса, который также увлекался творчеством По и попросил Малларме перевести несколько его стихотворений в 1867 году, он согласился со словами, что «берётся за этот труд, как если бы это было завещание Бодлера» (Mallarmé, 1998: 725).

Таким образом, контекст создания переводов Малларме значительно отличается от ситуации Бодлера, когда не существова-

ло общепризнанного перевода произведений По и творчество американского автора в принципе не было особо известно французской публике. Ситуация Малларме складывается из трёх слогаемых, где между ним и По стоит Бодлер, создавший перевод, получивший всеобщее признание. Однако, Бодлер является для Малларме не соперником, которого ему нужно одолеть, а частью этого особого треугольника, в котором есть не только восхищение и вдохновение, но и поэтический вызов и связь между мирами.

### **Результаты**

Изучение французских переводов произведений Эдгара Аллана По, выполненных Шарлем Бодлером и Стефаном Малларме, позволяет выделить ключевую роль этих влиятельных поэтов на восприятие и интерпретацию произведений По во Франции. Менее известные переводчики и издатели сыграли важную роль в распространении переводов, что позволило Бодлеру узнать о таком американском авторе, как По, а Малларме — иметь доступ ко всем переводам Бодлера, что впоследствии привело его к особому душевному состоянию, в котором он работал под поэзией По. Новаторские переводы Бодлера и его критические эссе сыграли решающую роль в представлении По на французской литературной сцене и формировании его образа как провидца и непонятого гения. Подход Бодлера к переводу, характеризующийся его готовностью адаптировать стиль и темы По в соответствии с французской литературной традицией, сохраняя при этом суть оригинальных текстов, заложил основу для последующих французских интерпретаций произведений По, а также для неустанных дискуссий об успешности такого буквального перевода. Аналогичным образом, переводы Малларме, хотя и менее обширные, чем у Бодлера, отражают его глубокое восхищение поэтическим мастерством По и стремление передать музыкальность и неоднозначность языка По на французском языке. Своими переводами Бодлер и Малларме способствовали росту популярности произведений По во Франции и проложили путь для будущих поколений французских читателей и писателей к знакомству с призрачным и загадочным творчеством По.

### **Заключение**

В заключение следует отметить, что изучение истории французских переводов произведений Эдгара Аллана По в XIX веке позволяет осознать богатство литературного обмена и культурного диалога

между США и Францией. Данное исследование позволило выявить многогранную природу восприятия творчества и личности Э. По во Франции в поворотный для искусства XIX века период, представить базу для появления новых переводов творчества американского автора, развития принципов творчества, предложенных По, преломлённых в рамках французской культуры. От новаторских усилий таких переводчиков, как Шарль Бодлер и Стефан Малларме, до культурного резонанса тем, поднятых в произведениях По, во французской литературе — исследование подчёркивает непреходящее увлечение произведениями По среди французских читателей и учёных. Более того, оно подчёркивает ключевую роль, которую играет перевод в посредничестве межкультурных контактов и формировании восприятия американской литературы во Франции. По мере того как мы преодолеваем сложности литературного обмена во всё более взаимосвязанном мире, выводы, сделанные на основе истории французских переводов произведений По, служат свидетельством необыкновенной силы литературы преодолевать языковые и культурные границы, обогащая наше понимание как прошлого, так и настоящего.

### Список литературы

*Asselineau C.* (1869) *Baudelaire, sa vie et son œuvre*. Paris: Alphonse Lemerre. (режим доступа: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1057592p/f11.item>)

*Asselineau C.* (1967) *Bibliographie Romantique*. Genève: Slatkine Reprints.

*Baudelaire C.* (1948) *Correspondance Générale* / Ed. by Jacques Crépet, Paris, Conard, IV.

*Baudelaire C.* (2004) *Journaux intimes* / Ed. by Ebooks libres et gratuits: Ebooks libres et gratuits (режим доступа: <https://www.gutenberg.org/cache/epub/13792/pg13792.html>)

*Baudelaire C.* (1868) *Les Fleurs du mal*. Paris: Michel Lévy frères.

*Baudelaire C.* (1932) *Mon cœur mis à nu* / in « Histoire des Histoires extraordinaires », Paris: Conard.

*Baudelaire C.* (1976) *Œuvres complètes* (texte établi, présenté et annoté par Claude Pichois), Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade ».

*Bentabet F.* (2015) *Baudelaire, traducteur d' Edgar Poe*. (режим доступа: <http://dspace.univ-tlemcen.dz/bitstream/112/8671/1/bentabet-fafa.pdf>)

*Galli, P.* (2012) *De Poe à Mallarmé, de Mallarmé à Poe : traduction, édition, création*. TTR, 25(2), 143–165. <https://doi.org/10.7202/1018806ar>

*Gallix F.* (2010) *Les traducteurs des histoires d'Edgar Allan Poe // Loxias*. No. 28. (режим доступа: <http://revel.unice.fr/loxias/index.html?id=5992>)

*Lemonnier L.* (2011) *Edgar Poe et la Critique Française de 1845 à 1875. (1828): Les traducteurs d'Edgar Poe en France de 1845 à 1875 : Charles Baudelaire.* Paris: Slatkine Reprint.

*Mallarmé S.* (1998) *Oeuvres complètes I.* Paris, Gallimard, coll. Bibliothèque de la Pléiade.

*Poe Edgar Allan.* (1951) *Œuvres en prose. Texte établi et annoté par Y.-G. Le Dantec.* Paris: Gallimard. Coll. La Pléiade.

*Poe Edgar Allan.* (2006) *Histoires, Essais et poèmes.* Ed. Naugrette, Jean-Pierre, Paris, Le Livre de Poche, La Pochothèque.

## References

*Asselineau C.* (1869) *Baudelaire, sa vie et son œuvre.* Paris: Alphonse Lemerre. (available at: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1057592p/f11.item>)

*Asselineau C.* (1967) *Bibliographie Romantique.* Genève: Slatkine Reprints, 1967.

*Baudelaire C.* (1948) *Correspondance Générale*, ed. by Jacques Crépet, Paris, Conard, IV.

*Baudelaire C.* (2004) *Journaux intimes*, ed. by Ebooks libres et gratuits: Ebooks libres et gratuits. (available at: <https://www.gutenberg.org/cache/epub/13792/pg13792.html>)

*Baudelaire C.* (1868) *Les Fleurs du mal.* Paris: Michel Lévy frères.

*Baudelaire C.* (1932) *Mon coeur mis à nu*, in « Histoire des Histoires extraordinaires », Paris: Conard.

*Baudelaire C.* (1976) *Œuvres complètes (texte établi, présenté et annoté par Claude Pichois)*, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade ».

*Bentabet F.* (2015) *Baudelaire, traducteur d' Edgar Poe.* (available at: <http://dsp.space.univ-tlemcen.dz/bitstream/112/8671/1/bentabet-fafa.pdf>)

*Galli P.* (2012) *De Poe à Mallarmé, de Mallarmé à Poe : traduction, édition, création.* 2012. TTR, 25(2), 143–165. <https://doi.org/10.7202/1018806ar>

*Gallix F.* (2010) *Les traducteurs des histoires d'Edgar Allan Poe*, Loxias. 2010. No. 28. (available at: <http://revel.unice.fr/loxias/index.html?id=5992>)

*Lemonnier L.* (2011) *Edgar Poe et la Critique Française de 1845 à 1875. (1828): Les traducteurs d'Edgar Poe en France de 1845 à 1875 : Charles Baudelaire.* Paris: Slatkine Reprint.

*Mallarmé S.* (1998) *Oeuvres complètes I.* Paris, Gallimard, coll. Bibliothèque de la Pléiade.

*Poe Edgar Allan.* (1951) *Œuvres en prose. Texte établi et annoté par Y.-G. Le Dantec.* Paris: Gallimard. Coll. La Pléiade.

*Poe Edgar Allan.* (2006) *Histoires, Essais et poèmes.* Ed. Naugrette, Jean-Pierre, Paris, Le Livre de Poche, La Pochothèque.

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:

**Тетенова Мария Александровна** — аспирант Высшей школы перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия, Ленинские горы, МГУ, ГСП-2, 1-й учебный корпус, комната 1150, (11-й этаж); tetenova.mariia@gmail.com

## ABOUT THE AUTHOR:

**Tetenova Mariia A.** — Lomonosov Moscow State University, faculty of Higher School of Translation and Interpreting, Russia, Moscow, Leninskie Gory, Moscow State University, GSP-2, 1st academic building, room 1150, (11th floor); tetenova.mariia@gmail.com

**Конфликт интересов:** положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат автору и не обязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

**Conflict of interests:** the ideas and opinions presented in this article entirely belong to the author and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole. The author states that there is no conflict of interests.